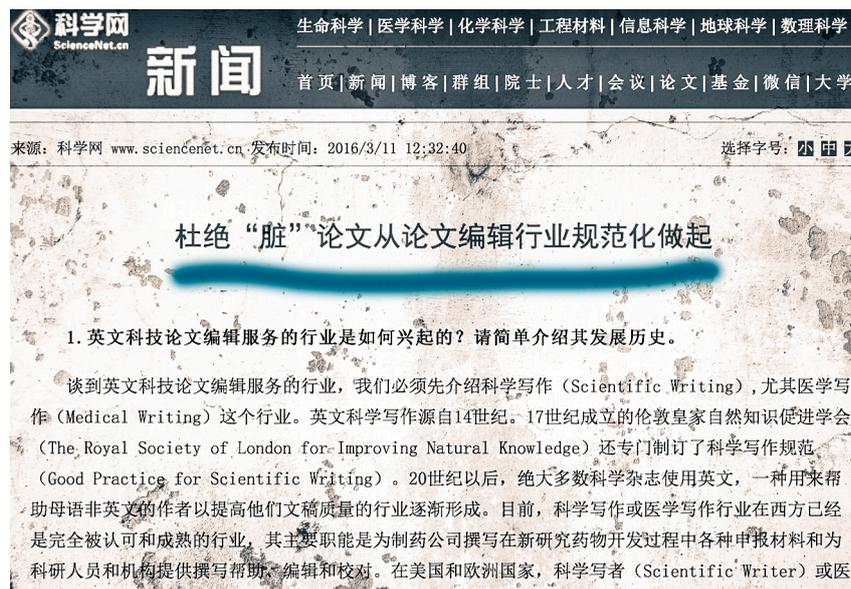


科学网采访美捷登总经理何华



Q 科学网记者：英文科技论文编辑服务的行业是如何兴起的？请简单介绍其发展历史。

A 美捷登何华：谈到英文科技论文编辑服务的行业，我们必须先介绍科学写作（Scientific writing），尤其医学写作（Medical writing）这个行业。

英文科学写作源自14世纪。17世纪成立的伦敦皇家自然知识促进会（The Royal Society of London for Improving Natural Knowledge）还专门制订了科学写作规范（Good practice for scientific writing，图1~图2）。20世纪以后，绝大多数科学杂

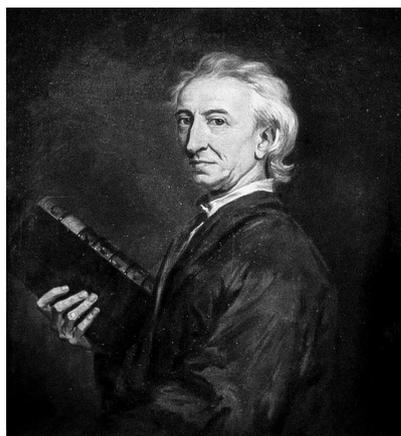


图1 皇家学会的创办者 John Evelyn

志使用英文，一种用来帮助母语非英文的作者以提高他们文稿质量的行业应运而生。目前，科学写作或医学写作行业在西方已经是完全被认可和成熟的行业，其主要职能是为制药公司撰写新药

物开发过程中各种申报材料 and 为科研人员和机构提供撰写帮助、编辑和校对。

在美国和欧洲国家，科学写作者（Scientific Writer）或医学写作者（Medical Writer 或 Biomedical Communicator）是一个收入不菲且非常受人尊重的职业。其相应的行业协会，比如美国医学撰写者协会（American Medical Writers Association, AMWA），欧洲医学撰写者协会（European Medical Writers Association, EMWA），国际医学期刊编辑委员会（International Committee of Medical Journal Editors, ICMJE）和科学编辑委员会（Councils of Science Editors, CSE）等在规定职业范围、规范行业操守起到积极作用。根据 AMWA（American Medical Writer Association, AMWA）制订的《医学撰写者对科学发表贡献的立场声明》（Position Statement on the Contributions of Medical Writers to Scientific Publications）以及 ICMJE 制订的《学术研究实施与报告和医学期刊编辑与发表的推荐规范》（Recommendations for the Conduct, Reporting, Editing and Publication of Scholarly Work in Medical Journals），作为“非作者”（Non-author）的医学写作者对文稿的贡献包括文稿撰写帮助、技术编辑、语言编辑和校对（Writing assistance, technical



图2 皇家学会 1873 ~ 1967 年所在地伯灵顿宫 (Burlington House)

editing, language editing, and proofreading)。

虽然对于医学写者对论文发表过程中文稿撰写的贡献褒贬不一, 2001 年在 *AMWA* 杂志 (*AMWA Journal*) 上发表了一篇题为 “Attitudes toward writing and writing assistance in peer-reviewed articles” 的文章, 研究者调查了美国 6 份高发行量的同行评议杂志上 809 名在美国从事研究的作者本人撰写文稿的情况以及对医学撰写帮助 (Medical writing assistance) 的看法。尽管 58% 的受访者认为他们有丰富的撰写医学论文的经验, 93% 表示他们具有良好或优秀的写作技能, 但只有 60% 的第一作者和 10% 的署名位于最后的作者说他们撰写了全文。在 2% 的论

文中有致谢编辑或文稿撰写帮助者。有 12% 的论文作者认为 “非作者” 对文稿有贡献, 包括撰写 / 编辑帮助, 理应使他们列为作

者。他们中 38% 愿意使用专业医学写者, 79% 觉得医学撰写帮助应该得到认可, 但同时绝大多数坚持认为 “作者应该参与文稿撰写的全过程” (图 3)。

在许多发达的非英语国家和地区如亚洲的日本、韩国和中国台湾, 医学撰写行业早已存在, 只是由于在这些国家医学撰写的主要职能表现为为科研人员提供英文科技论文的撰写帮助、编辑和校对上, 因此我们习惯称之为英文科技或医学论文编辑行业。事实上, 这一行业为这些国家和地区科研人员的英文论文发表发挥着积极和重要的作用。在日本, 几乎每一位主要科研者 (Principal investigator) 或研究团队都会相对稳定地与某个英文论文编辑公司合作, 从语言乃至学术上得到专业编辑的支持。这

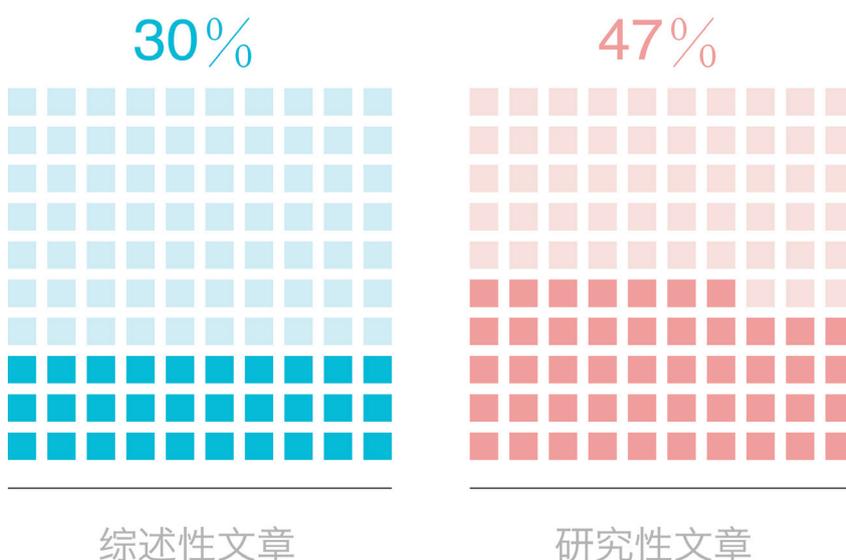


图3 *AMWA* 调查显示 30% 的综述性文章作者经常选择编辑公司, 47% 的研究性文章作者经常选择编辑公司

种合作的好处在于科研人员不仅可以集中精力在研究上，并且有更大的可能性将其研究结果发在顶尖杂志上。

本世纪初，随着中国经济实力的增强，政府对科技发展支持力度的增大，中国科研人员的科研成果也层出不穷。大多数的科研工作者力求将他们的研究成果发表在具有广泛影响力的英文期刊上。但他们的英文论文写作能力有限，早期往往是借助于英文老师或国外同行才能将论文发表在英文杂志上。但这种依靠个人关系的论文编辑润色的模式，越来越不适应中国英文论文发表的需求，因而，英文科技论文编辑公司在国内应运而生，英文论文编辑行业也随之发展起来。

在过去 10 多年里，来自国内外的几家正规的英文科技论文编辑公司为各科研人员和研究机构在英文科技论文发表上提供了切实帮助，并逐步得到科研人员和科研界的认可和肯定，不少科室、实验室和科研机构与这些编辑公司签约合作，并在英文论文发表的量和质上取得显著成效。

近年来，随着国内科研工作者对发表 SCI 论文的要求日益迫切，同时，为了增加文章的可读性，越来越多的杂志社也建议母语为非英文国家的作者在投稿或文稿接受前将文稿送请论文编辑公司修改。可见，英文科技论文编辑这行业由于其施惠多方而得到越来越多的关注和青睐。



科学网记者：目前，这一行业市场份额大概有多大？中国是世界上最大的市场吗？此外，还有哪些国家的科学家使用英文科技论文编辑服务较多？



美捷登何华：从广义上讲，为各制药公司和科研人员和机构提供各种服务的科学撰写或医学撰写行业已成为世界范围的产业链，其市场价值无法估量。从狭义上讲，英文科技论文编辑行业亦具有很大的市场前景，因为科研发展的步伐是不断向前的。学术界有句话叫做 "Publish or Perish"，意思是说，任何研究成果在撰写成文之前是无法被同行或学界所了解、讨论或利用的。

从全球上看，目前有很多论文编辑公司（尤其是来自美国、英国和印度）正在为全世界包括母语为英文的国家和地区提供论文撰写帮助、编辑、语言润色等服务，有些还提供论文评估、翻译和基于研究结果的撰写服务。

目前虽然没有针对编辑行业市场份额的统计报告，但从 2013 年全球发表的 SCI 论文（主要包括自然学科）数量来看，美国以 47.05 万篇居第一位（占世界份额的 27.5%），中国以 23.14 万篇居第二位（占世界份额的 13.5%），英国、德国和日本紧随其后（图 4）。

虽然美国发表的文章大多数具有母语优势，但请编辑公司进行普通校对的需求还是很大的；



图 4 越来越多的中国科研人荣登国际顶级科学期刊

欧洲非英文国家英文水平相对较高，但同样需要英文语言润色或校对；亚洲如日本、韩国、中国、土耳其等国家作者的文章除了校对外，往往还需要对文稿进行比较深度的编辑，甚至改写，而后的服务需要资深专家来提供，因此费用较单纯语言校对要高得多。以中国 2013 年为例，保守估计 25% 的 SCI 论文经过编辑公司服务，按平均每篇 5000 元计算（每家公司收费不同，每种服务各异），其市场额应接近 3 亿人民币。如果算上那些在非 SCI 英文杂志发表的论文，这个份额可能要增加 0.5 亿。

值得一提的是，和任何行业一样，这个行业也是鱼目混珠。有些不良的“英文论文编辑”从事论文买卖活动，并从中获取暴利。不确切估计，在中国每年买卖的英文科技论文不下千篇，每篇论文售价据说在 3 ~ 10 万，

制约英文科技论文编辑行业发展的主要因素

1. 中国有关科研主管部门、科研机构 and 科研人员尚缺乏对科学撰写或编辑在科研成果发表在英文杂志上的重要作用的认识。
2. 行业缺乏国家和有关部门法律法规的监管以及行业内规范化操作和学术道德标准的约束。

大约是每篇正规文稿编辑费的5~10倍(图5)。如果这个不正当收入也算这个行业的市场额的话,那么,在中国,整个行业的市场应在4~5亿之间。但综合来看,中国的英文论文编辑市场从绝对总价值来看在世界上不一定是最大的。在日本,论文送给论文编辑公司修改已是常态,许多PI都有自己心仪的编辑公司。进驻中国的几家外国编辑公司大多早就在日本成熟发展。这些公司往往从课题设计开始就参与直到论文发表,因此不仅由编辑公司服务的英文论文绝对数会多过中国,其单篇服务费也要比在中国高得多。

Q 科学网记者: 制约这一行业发展的主要因素是什么? 不规范的第三方机构吗? 据你们了解, 这些机构与正规的英文编辑公司相比, 数量上比例如何? 他们的利润主要来自什么服务?

A 我认为, 制约英文科技论文编辑行业发展的主要因素有:

(1) 中国有关科研主管部门、科研机构和科研人员尚缺乏对科学撰写或编辑在科研成果发表在英文杂志上的重要作用的认识。长期以来, 在科研人员和机构中已形成了找熟人或国外同行修改英文论文的习惯。同时, 由于英文论文编辑在我国还是一个新兴行业, 很多研究人员和机构对科学编辑不了解、不信任, 甚



图5 2015年BMC大规模撤稿事件惊醒国人

至有些偏见。有关科研主管部门目前在制订有关政策和决策时, 并没有考虑科学编辑的作用。因此, 很多基金包括申请数额达千万的基金, 在预算中数据分析和论文发表只占极少部分, 而且不能提到科学编辑对文稿的润色。

(2) 行业缺乏国家和有关部门法律法规的监管以及行业内规范化操作和学术道德标准的约束。不断出现的涉及所谓“论文编辑公司”(第三方机构)的违规、违法行为却得不到应有的惩戒。有个别公司既涉及到论文买卖, 又参与了虚假同行评议, 但毫发无损, 生意照旧。但这种行为不

但严重影响了中国科研和科研人员在国际上的声誉, 也造成了中国英文论文编辑行业的乱象, 加重了有些科研人员和科研机构对科学编辑行业的误解和偏见, 从而进一步制约了本行业的发展。

目前国内已注册的和非注册的大大小的论文编辑公司和论文服务网不下千家, 绝大多数号称可以提供英文论文编辑服务, 但实际上严格要求编辑具有学术背景的、且真正有能力提供SCI论文编辑服务的正规公司就那么几家。许多公司并不拥有具资质的学术和语言编辑, 有些甚至就是皮包公司。

正规的论文编辑公司通常



图 6 2015 年发布的中国英文科技编辑行业规范倡议书

会与作者密切沟通，准确掌握作者的实验方法及结果，深入了解作者意图，进而帮助作者编辑、润色论文语言。而那些不规范的“论文编辑公司”先采用欺骗、误导等手段赢得客户，然后提供劣质服务，甚至从事论文买卖业务。有的打着论文编辑的旗号，做着论文买卖的勾当；有的在没有任何科研数据和思路的情况下，捏造假数据、编造假论文；有的在客户现成论文的基础上，提示、启发、怂恿客户对科研数据进行“夸大”，以期发表到更高影响因子的杂志上；甚至还有将科研经费变相转入后提取，充当洗钱的工具。因此，那些不规范的“论文编辑公司”的利润来源不言而喻。

Q 科学网记者：最近，在中国，几十篇论文因为涉及第三方机构的代写、代投以及同行评议造假而遭到撤回，频繁的撤稿事件是否会影响这个行业的形象？你们打算如何应对？

A 美捷登何华：据我们所知，这些被撤稿的论文大多发表在发表量较大、影响因子相对较低的 SCI 期刊上。这些期刊的审稿程序可能存有漏洞，容易被人钻空子。个别不良“论文编辑公司”（第三方机构）在其中充当了学术不端的帮凶，这少数害群之马造成了中国英文论文编辑行业的乱象，严重影响了中国科研和科研人员在国际上的声誉，也使整个论文编辑行业成为被质疑和指责的对象。但我们相信大家其实反对的不是正规的论文编辑公司，而是这些论文买卖公司，它们才是学术不端真正的帮凶（图 5）。

值得庆幸的是，尽管有些英文期刊因为频繁的撤稿事件而对来自中国的科研论文严加防范，但大多数期刊，包括拥有较高影响力的《新英格兰医学杂志》和《美国医学会杂志》明确表示仍然会一视同仁的对待产自中国的科研成果。

美捷登主席夏华向和我一直希望在中国建立起编辑行业的标准，以规范中国英文科技论文编辑行业。2015 年 10 月 18 日，在由华誉出版社主办，华中科技大学同济医学院海外校友总会、美捷登协办的《第一届国际医学研究与发表高峰论坛暨第十九期同济医学论坛》上正式成立了具有行业自律性质的中国英文科技论文编辑联盟（The Alliance for Scientific Editing in China, ASEC）。这个联盟由美捷登，长青藤，理文编辑，意得辑，英



图 7 2015 年美捷登主席夏华向在大会上宣读《中国英文科技编辑行业规范》

Commandments Ten 十诫

中国英文科技编辑行业规范倡议书

- 第一. 作者必须对论文学术内容负全责: 根据国际医学杂志编辑委员会 (ICMJE) 标准, 论文的学术内容必须是作者的研究成果, 因此, 必须由作者确认;
- 第二. 只由培训合格的编辑处理文稿;
- 第三. 不得篡改作者提供的科研数据或为作者伪造实验数据;
- 第四. 坚决拒绝作者提出的任何违反科研伦理和学术规范的要求, 并说明学术不端可能给作者科研和学术生涯造成的永生影响;
- 第五. 不得向作者提供虚假或虚构的同行评审专家信息;
- 第六. 不得从事任何形式的科研论文买卖行为;
- 第七. 不得直接或间接参与国家有关部门和科研单位所禁止的各类学术不端行为;
- 第八. 严格保密作者提供的任何个人信息与文稿信息以及与作者的任何沟通;
- 第九. 如作者在论文中对编辑公司在文稿撰写过程中给予帮助的致谢, 应欣然接受, 并视之为对研究内容和文稿质量的高度信心;
- 第十. 签署本规范是一种信任和荣誉, 更是一种责任和承诺。所有签署本规范的编辑公司必须遵守本规范。违者将从 ASEC 除名。

论阁和 LetPub 这 6 家历史比较悠久并在国内颇具声誉的编辑公司组成。该联盟制订了《中国英文科技编辑行业规范》并承诺将严格按照该规范为广大科研人员提供科研与发表相关的资源和技术支持 (图 6, 图 7)。我们相信, 其他各正规编辑公司也会积极响应该行业规范, 并将之纳入到他们的业务流程中, 从而在不久的将来能够实现整个英文论文编辑行业的规范化。

Q 科学网记者: 这个行业的职业伦理是否清晰, 行业内部是否明确什么是对的、什么是错的? 如有行为规范、伦理指导等也可做简要介绍。

A 美捷登何华: 与美国以及相对比较发达的非英语国家如日本、韩国相比, 中国的论文编辑行业起步较晚, 发展也未成熟, 缺乏行业规范和相应标准, 相关部门、法律法规对行业的指导、监管尚不健全。但我相信, 不论

正规、或不正规的编辑公司都很明确知道什么是对的、什么是错的。但追求学术诚信和私人利润的平衡会使这两种公司在实际操作中有天壤之别。“行善行恶”, 从某种程度上说, 目前论文编辑行业靠的是自律, 但自律并非每个公司都能做到, 特别是在违法违规后惩处手段并不严厉的情况下。

前面提到欧美的医学撰写者协会都有自己的行为规范、伦理指导, 比如, 美国医学撰写者协会 (AMWA) 制订的《医学撰写者对科学发表贡献的立场声明》以及 ICMJE 制订的《学术研究实施与报告和医学期刊编辑与发表的推荐规范》以及美国医学会在线论文撰写指导手册 (AMA 在线指导手册, American Medical Association Manual of Style Online) 等。

在这里我们介绍一下刚成立的中国英文科技论文编辑联盟 (ASEC) 将制订和实施的《中国英文科技编辑行业规范》的十



大原则。

最后, 我们也期待国内有关科研管理的职能部门正视国内科研和科研人员的实际情况和需求, 重视正规编辑公司促进国内科研发展与进步的潜能以及不良“编辑公司”可能为国内科研带来的危害性, 积极参与英文论文编辑行业的整顿、主动指导该行业的规范化, 并与业届领袖一道制订切实可行的行业监管机制, 为中国英文科技编辑行业营造良好的环境, 已更好地推动中国科技发展。

本文来自科学网新闻, 略有改动, 原文请见, <http://news.sciencenet.cn/htmlnews/2016/3/340312.shtml>